

## 七、为学

[清] 彭端淑<sup>1</sup>

【编者按】这篇课文，是古代的一位学者用古文写成的。同学们可以通过翻译好的白话文学习。

第一段古文很重要，每一个同学都需要读懂。其他部分的内文仅作参考(reference)，不用细读。如果你有兴趣研究古文，可以从白话文内容里找到古文里的字的意思。

天下的事情有难和易的分别吗？你去做了，即使再难的事情也会容易。不去做，再容易的事情也会很难。人们从事学习，有难和易的分别吗？你去学了，再难的学问也会容易；不去学习，再容易的学问也会很难。

天下事有难易乎？为(do)之，则难者亦易矣；不为，则易者亦难矣。人之为学有难易乎？学之，则难者亦易矣，不学，则易者亦难矣。

我的天资愚笨，不如别人聪明；我的才能平庸(mediocre)，也比不上别人。但是，我每天不停地学习，长久坚持而不偷懒，到了成功的时候，就不会觉得自己是愚笨和平庸的了。我的天资聪明，比别人高一倍，我的才能敏捷，也比别人高一倍，但是，如果我放弃不用，那就与愚笨和平庸没有什么不同了。孔子的学问，最终是由不怎么聪明的学生曾参传下来的。这么说来，愚笨或聪敏的功用(function)，难道是永远不变的吗？

吾资(zī)之昏，不逮(dài)人也；吾材之庸(yōng)，不逮(dài)人也；且(dàn)且而学之，久而不怠(dài)焉，迄(qì)乎成，而亦不知其昏与庸也。吾资之聪，倍人也；吾材之敏(mǐn)，倍人也；摒弃(bìng qì)而不用，其与昏与庸无异(yì)也。圣人之道，卒于鲁也传之。然则昏庸聪敏之用，岂(qǐ)有常哉(zāi)？

所以啊，聪明和有才能，看起来可靠(dependable)，其实不可靠。那些自认为聪明又有才能，却不认真学习的人，一定会自己毁了自己。愚笨和平庸，看起来好像是一种限制(restriction)，其实是限制不住人的。那些不让自己受愚笨和平庸的限制，而努力、坚持不懈的人，是能够自立的人。

是故聪与敏，可恃(shì)而不可恃(shì)也。自恃(shì)其聪与敏而不学者，自败者也。昏(hūn)与庸(yōng)，可限(xiàn)而不可限也。不自限其昏(hūn)与庸(yōng)而力学不倦(juàn)者，自立者也。△

**Comment [L1]:** 课后阅读《弈秋和他学生的故事》在课堂里花一点时间把前面的说明一起念一下，帮助全体学生明白作业的要求。

**Comment [L2]:** 古文和白话文的区别，需要向学生说明一下。(白话文的英文术语“vernacular Chinese”过于专业，放在课文里会增加学生负担，故不放)

**Comment [L3]:** 可以通过老师的朗读或好的诵读录音等，让学生感受一下通篇古文朗读。但是古文部分除第一段外，不用细讲，以免增加不必要的难度。

**Comment [L4]:** 本段虚字有：乎(吗)、则(then)、亦(也)、矣(啊)，只有“亦”是生字，其他在之前的论语里都已经接触过。

**Comment [L5]:** 这一段话意义深刻，要求学生能够背下来。这段话分为两个部分，每部的行文又有结构相同的三个小部分。所以如果理顺了第一部分的逻辑结构，第二部分便不困难。第一部分的三个小部分是：  
1. 天下事有难易乎？(震耳发聩的大问题)  
2. 为之，则难者亦易矣；(答案的前一句)  
3. 不为，则易者亦难矣。(答案的后一句)  
第二部分的三个小部分是：  
1. 人之为学有难易乎？(具体问题)  
2. 学之，则难者亦易矣；(答案的前一句)  
3. 不学，则易者亦难矣。(答案的后一句)  
以上可以看到中文表述的对称美。整个段落由四个字贯穿：为、学、难、易。此段是全篇教学的重点，要争取帮助学生理解、朗诵、背诵。作业里默写。“乎”、“则”、“亦”、“矣”四个生僻字，如果对学生难度太大，默写或听写时可以写在白板上。

**Comment [L6]:** 最后归到“自败”和“自立”。“自立”的概念很重要，“自立”一词可勉强译成 self-help，但仍不达意，所以宁愿不放在词汇表里，要靠学生通过上下文自己理解。

<sup>1</sup> 彭端淑(1699-1779)，清朝学者、文学家、官员。

四川省边远的地方，有两个和尚(monks)，一个贫穷，一个富有。有一天，穷和尚对富和尚说：“我想要到南海的普陀山去朝圣，你看怎么样？”富和尚说：“你靠什么去呢？”穷和尚说：“我只要一个装水的瓶和一只化缘的碗就足够了。”富和尚说：“好些年来，我一直想要买只船沿长江而下，去南海朝圣，到现在还不能办到呢！你靠什么能去！”到了第二年，穷和尚从南海回来了，他把去南海的事告诉富和尚，富和尚觉得很惭愧(ashamed)。

四川西边距离南海，不知道有几千里远；两个和尚，富有的不能到，而贫穷的却到了。人们要是有志向(aspiration)，难道会不如四川边远地方的那位穷和尚吗？

蜀(shǔ)之鄙(bì)，有二僧(sēng)，其一贫(pín)，其一富。贫者语于富者曰：“吾(wú)欲(yù)之南海，何如？”富者曰：“子何恃(shì)而往？”曰：“吾一瓶一钵(bō)足矣。”富者曰：“吾数年来欲买舟而下，犹(yóu)未能也。子何恃(shì)而往！”越明年，贫者自南海还，以告富者，富者有惭(cán)色。西蜀(shǔ)之去南海，不知其几千里也；僧(sēng)富者不能至，而贫者至焉(yān)。人之立志，顾不如蜀(shǔ)鄙(bì)之僧哉(zāi)！

**Comment [L7]:** 介绍“四川省”的时候最好在黑板上快速描上一个简易的中国地图轮廓，上面圈出四川省和南海，点出“四川省西部边远的地方”和“普陀山”的位置，并且大致描上长江，为学生就读懂这个故事作好铺垫。

**Comment [L8]:** 普陀山是佛教四大名山之一，观音菩萨的道场。另外：山西省五台山是文殊菩萨的道场；四川峨眉山是普贤菩萨的道场；安徽省九华山是地藏菩萨的道场。  
(这些老师知道即可，不需要跟学生详细讲，根据学生知识水平点到为止，只讲普陀山是佛教名山即够)。

**Comment [L9]:** “沿长江”古文里没有，但是不交代出来学生就不懂，容易误会成该船是为了过海的。当然，前面地理概貌交代清楚了，这里就顺理成章了。

词汇

1. 分别 (as a noun) – differentiation	5. 才能 – capability	9. 功用 – function
2. 即使 – even if	6. 平庸 – average, mediocre	10. 可靠 – dependable
3. 亦 – 也	7. 敏捷 – nimble	11. 毁 – ruin, destroy
4. 天资 – talent	8. 放弃 – give up	12. 限制 – constrain
13. 四川省 – Sichuan province	16. 普陀山 – A Buddhist holy mountain	19. 足够 – sufficient, enough
14. 贫穷 – poor	17. 朝圣 – pilgrimage	20. 惭愧 – ashamed
15. 富有 – rich	18. 化缘 – beg alms	21. 志向 – aspiration


字与词

難 難 难

难: “Disaster”, “difficult”, “bad”... 【Origin: suffering from a disaster (a criminal, tied up and being executed by a falcon. —, a falcon with a strong beak and sharp claws)】

- 天下事有**难易**乎？
- 我们碰到**困难**的时候，首先要自己想办法解决。
- 她刚开始学习小提琴的时候，拉出来的曲子很**难听**。
- 他数学很好，特别喜欢解**难题**。
- 这个故事太悲惨了，读着让人很**难受**。
- 战争来了，不少人离开家乡去**逃难**。

“难”字组成的其他词：**难点**(hard point)；**难说**(hard to say)；**灾难**(disaster)……

**Comment [L10]:** “难”造字本义：酷刑，捆绑受刑者，让猛兽啄食而死。小篆的部分突出猛禽的利喙和尖爪。  
<http://www.vividict.com/WordInfo.aspx?id=2823>

中国民间俗语选

你知道吗，直到二十世纪五十年代(1950's)以前，绝大多数的中国人是不认识字的，他们没有接受学校教育的机会(opportunity)。千百年来，在中国人民中间流传着许多意味深长、充满智慧的俗语(sayings)，它们朗朗上口，代代相传，教育了许许多多不识字(shì)的中国人。

**Comment [L11]:** “中国民间俗语”和“论语选句”形成一个对照。二者后面的精神其实是有相通之处的。学习中文，可以激发我们学生的想像力。中国古代的学者怎样考虑问题？大多数人不识字、不能阅读的社会里如何进行有关人生的教育？这样的问题和与之有关的想像、思考和体会，都有助于打开学生的视野、拓宽他们的心胸。老师们有自己钟爱的俗语，不妨也介绍给学生与他们分享。

1. 一寸光阴一寸金，寸金难买寸光阴。

2. 一年之计(计划)在于春，一日之计在于晨。

3. 千里之行(旅行)，始于足下。

4. 不怕慢，只怕站。

5. 世上无难事，只怕有心人。

6. 少壮不努力，老大徒(徒劳)伤悲。

7. 三分靠教，七分靠学。

8. 吃一堑，长一智。

9. 行百里者半九十。

10. 冰冻三尺，非一日之寒。

11. 路遥知马力，日久见人心。

12. 三个臭皮匠，顶个诸葛亮。

**弈秋和他学生的故事**

**Comment [L12]:** 虽然是课后阅读，老师们最好抽一点上课时间交代一下背景，为学生自学做好铺垫。

还记得吗？在课本开始的时候，我们曾经说过：“中国的文字，是世界上唯一的历经数千年，至今仍然还在使用的文字。我们的祖先几千年前写下的话，今天我们仍然能够读懂。”下面，就是一个两千多年前的先人写的小故事的原文(original version)。

这个故事的题目叫《弈秋》。“弈”，就是围棋(the game of Go)。有一个人名叫“秋”，是个围棋高手(master)，人们称他为“弈秋”。故事写的是弈秋和他的两个学生的故事。请参考下文中的拼音和一些词语的解释，把故事读懂，并且翻译成英文。来，试试吧！

弈秋，通国之善弈者也。使弈秋诲二人弈。

**Comment [L13]:** 有时间的话，建议在班上先通过集体讨论把这一句翻译好。

其一人专心致志，惟弈秋之为听；

一人虽听之，一心以为有鸿鹄将至，思援弓缴而射之。

虽与之俱学，弗若之矣。

为是其智弗若与？曰：非然也。

当你完成以上古文到英文的翻译之后，请想一想，作者写这个故事的目的是(goal)是什么？

## 爸爸写给儿子的话

bǎo hù gēn běn  
保护根本

我有一位朋友，时事评论(news articles)写得很好，很多大报社(news agency)都经常找他约稿(invite him to write articles)。有一天他对我说：“我真不了解那些找我约稿的人，他们白天不停地给我打电话聊天，晚上又不断地请我吃饭、喝酒，偏偏在我喝得已经东倒西歪的时候向我约稿，而且心急如火，第二天就得交稿。”

他们也不想，晚上喝得酩酊大醉，如何有清醒的头脑写稿？白天接电话聊天，又怎么有时间查阅资料？所以我留了电话录音，有空再回电话。晚上请我吃饭则多半谢绝(politely refuse)。今天我不去吃饭，只要稿子写得好，以后还会有人请我写。如果我去吃了饭，写作的质量却降低了，连着几次，就再也没人请我写了。”

听来像是一个笑话，但是那最后两句话，却有极深的道理。你会发现这世上的人真是十分奇怪、又非常矛盾(contradictory)的。他们希望你写出最好的作品，却可能整天整夜地干扰(disturb)你。他们希望运动员(athlete)精神饱满，永远获胜，却可能晚上请他痛饮(heavy drinking)，半夜才让他休息。至于你失败了，他们则可能马上离你而去。

不知你听完这段话，有什么感想？你觉得是人们太现实(realistic)？还是维持成功太不易？其实这世界本来就是如此。比如看戏时，掌声(applause)会引来更多的掌声，嘘声(catcall)也可能勾起更多的嘘声。

所以，当你获得奉承(flattery)的时候，千万要注意你为什么被奉承。而且应该知道，如果失去了那被奉承的东西，你也可能失去已获得的一切。

你在学校担任指导数学的工作，那些被指导的同学，为了表达他们的谢意，纷纷请你看电影。你觉得别人的盛情难却，而一一赴约。这使我不得不讲以上的这段故事给你听。

请不要觉得我太现实，否定了友情的价值。但我必须强调，在任何情况之下，你都要保护自己的根本，如同那位写时事评论(news articles)的朋友所说：

“今天我不去吃饭，只要稿子写得好，以后还会有人请我写。如果我去吃了饭，写作的质量却降低了，连着几次，就再也没人请我写了。”

这种道理，不仅今天值得你深思(ponder)，而且可能受用一辈子！

成语故事

shú néng shēng qiǎo  
熟能生巧

英文里有一种说法，叫作“practice makes perfect”，中文里有一句成语和它意思差不多，叫作“熟能生巧”。

宋朝(Song Dynasty)的时候有个射箭能手，叫陈尧咨。他的技术非常高超，有百发百中的美名。有一天，陈尧咨表演射箭，场上挤满了看热闹的人。陈尧咨箭箭中靶，观看的人个个喝彩叫好。陈尧咨向人们挥手致意，心里十分得意。

忽然，他注意到观众里有一位老人，站在那里微微点头，却没有和大家一起欢呼。陈尧咨有些奇怪，走到老人跟前问道：“老人家，您会射箭吗？您看我的箭法怎么样？”

老人回答说：“我不会射箭。我看你的箭法不错。不过，这并不是什么特别了不起的事，只是熟能生巧罢了。”

陈尧咨听了有些生气，他说：“那么，你有什么了不起的本领？能不能演示给大家看看？”

老人是个卖油的。他一声不响，把一只装油的葫芦(gourd)放在地上，又取出一个铜钱<sup>2</sup>盖在葫芦口上。然后，老人用勺子舀起满满一勺油，高高举起往下倒。只见老人倒出的油像一条细细的线，穿过小小的钱眼，一直流到葫芦里。一勺油倒完了，老人拿起铜钱给大家看，钱眼里连一点油也没沾上。看的人不由得鼓起掌来。

老人转过头来对陈尧咨说：“我这也是没有什么了不起，只不过熟能生巧罢了。”

陈尧咨听了，连忙说：“对，对，您老人家说得有道理，有道理！”

后来人们用“熟能生巧”比喻任何技能只要多多练习，就能达到巧妙的地步。

亲爱的同学们，你们有过“熟能生巧”的体会吗？



铜钱



<sup>2</sup> 古时候没有纸币(paper money)，买东西常常用铜钱。铜钱的形状和我们现在用的coins差不多，只是中间有一个小眼，可以用绳子把许多铜钱穿在一起，这样带起来很方便。